

IDION is a web-based MWE resource addressed to human users and to NLP. It contains about 2500 Modern Greek (EL) and 160 Pomak verb MWEs available under a CC-BY-NC license. Pomak is an endangered South East Slavic language variety (Thrace/Greece). We present the searches available to the user.

Search for an expression

θηλιά

Search

Search based on: Expression Definition Translation

Search Results

Expression	Definition	Translations	Actions
βάζω τη θηλιά γύρω από το λαιμό κάποιου	επιβάλλω κάποιον να αναλάβει μια δυσβάσταχτη/απεχθή υποχρέωση		View Expression
τυλίγω θηλιά (γύρω από το) στο λαιμό κάποιου	επιβάλλω κάποιον να αναλάβει μια δυσβάσταχτη/απεχθή υποχρέωση		View Expression
περνάω θηλιά στο λαιμό κάποιου	επιβάλλω κάποιον να αναλάβει μια δυσβάσταχτη/απεχθή υποχρέωση		View Expression

### Lemma form, variants and lexical variants

A VMWE lemma form contains

- place-holders for the free dependants of the VMWE: free NPs, possessive pronouns, phrasal complements
- the lexicalised components (Savary et al. 2018): fixed forms or fixed lemma but not fixed form

Fixed lemma but not fixed form (instructions to the encoders):

- = the lemma form of the verb if all its inflectional paradigm is in usage
- = the form detected in the data and closer to the lemma when only a part of the inflectional paradigm of the verb is used
- = ethic genitives are in the third singular with the lemma form of the verb and otherwise in the third plural

A VMWE may have more than one lemma forms, or variants, due to orthographic variations, diminutives, optional appositions or adverbs, and ethic genitives

Variants

Variant
βάζω τη θηλιά γύρω από το λαιμό κάποιου
βάζω θηλιά γύρω από το λαιμό κάποιου
βάζω τη θηλιά στο λαιμό κάποιου
βάζω θηλιά στο λαιμό κάποιου
του βάζω θηλιά γύρω από το λαιμό
του βάζω θηλιά στο λαιμό
βάζω τη θηλιά γύρω από το λαιμό κάποιου

**Lexical variants**

When the non-verbal fixed parts of two VMWEs with identical meaning differ from each other in terms of forms of content words

Viewing Expression: χάνω τα αυγά και τα καλάθια

Definition: πελαγώνω, χάνω κάθε έλεγχο με κάτι

Variants

Variant
χάνω τα αυγά και τα καλάθια
χάνω τα αυγά και τα παρτάκια
χάνω τα αυγά και τα παρτάκια γύρω από το αυγό και τα παρτάκια

VMWEs which share their fixed parts and meaning but have a different verb are encoded as lexical variants and synonyms.

### UD analysis of variants

UD Analysis

βάζω τη θηλιά γύρω από το λαιμό κάποιου

Parse tree diagram showing syntactic relations: root, punct, case, det, fixed, nmod.

Text

```
# text = βάζω τη θηλιά γύρω από το λαιμό κάποιου.
# sent_id = 0
1 βάζω VERB VERB Aspect=Impf|Mood=Ind|Number=Sing|Person=1|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 0 root_end_char=4|start_char=0
2 τη o DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 3 det_end_char=7|start_char=5
3 θηλιά θηλιά NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 1 obj_end_char=14|start_char=8
4 γύρω γύρω ADV ADV _7 case_end_char=19|start_char=15
5 από από ADP ADP _4 fixed_end_char=23|start_char=20
6 το o DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|PronType=Art 7 det_end_char=26|start_char=24
7 λαιμό λαιμός NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Masc|Number=Sing 1 obl_end_char=32|start_char=27
8 κάποιου κάποιος PRON PRON Case=Gen|Gender=Neut|Number=Sing|Person=3|PronType=Ind 7 nmod_end_char=40|start_char=33
9 . PUNCT PUNCT 1_punct_end_char=41|start_char=40
```

### The working examples

βάζω τη θηλιά γύρω από το λαιμό κάποιου vazo ti thilia giro apo to lemo kapiou 'put the noose around from the neck of smb 'to hold a gun to one's head'	χάνω τα αυγά και τα καλάθια hano ta avga ke ta kalathia 'I lose the eggs and the baskets'	κάτι βγαίνει στο φως kati vgeni sto fos smth exits to the light 'smth is brought to light'
--	---	---

Usage examples, counter-examples and translations

Variants Examples Translations Lexical Variants Flexible Usages Synonyms Other relations Gradation Gloss UD Analysis

Example

Ο Γιώργος δεν ζήτησε συνείδηση όταν μας έβαλε στο λαιμό τη θηλιά του μνημονίου, σωστά;

Translations

http://www.capital.gr/load/emesse.aspx

Translations for example: Ο Γιώργος δεν ζήτησε συνείδηση όταν μας έβαλε στο λαιμό τη θηλιά του μνημονίου, σωστά;

Greek translation: George did not ask for our consent when he shoved the memorandum down our throat did he

\* Βάλθηκε η θηλιά στο λαιμό όλων των συναξιούχων με το κόψιμο των συντάξεων.

The VMWE has no passive voice

### Flexible usages-with representative usage examples

Viewing Expression: βάζω τη θηλιά γύρω από το λαιμό κάποιου

Definition: εκβιάζω κάποιον να αναλάβει μια δυσβάσταχτη/απεχθή υποχρέωση

Translations Lexical Variants Flexible Usages

Cliticisation of fixed parts examples

\*Καλά, δεν έβρω πόσο ανάσφα θα πάρουμε, γιατί τη θηλιά στο λαιμό μας την έχει βάλει, του απάντησε η κ. Γεννηματά.

Free subject

Interpolated words

Many word orders

Cliticisation of fixed parts

Passive

Ethic genitives

Many word order examples

Ο Γιώργος δεν ζήτησε συνείδηση όταν μας έβαλε στο λαιμό τη θηλιά του μνημονίου, σωστά; Τσίπρας: Θηλιά στον λαιμό κάθε Έλληνα έβαλαν οι κενδονομολόγοι.

### Synonyms (result of inferencing)

Synonyms

βάζω τη θηλιά γύρω από το λαιμό κάποιου

τυλίγω θηλιά γύρω από το λαιμό κάποιου

περνάω θηλιά στο λαιμό κάποιου

“Semantic proximity” as synonymy: a transitive relation

Sets of synonymous VMWEs are dynamically generated: IDION infers that two expressions are “synonymous” even when their documentation does not contain this statement.

The approach requires constant maintenance.

### Overview of the semantic relations of a VMWE

Overview of the semantic relations of a VMWE

Variants Examples Translations Lexical Variants Flexible Usages Synonyms Other relations Gradation Gloss UD Analysis

κάτι βγαίνει στο φως

κάτι βγαίνει στο φως

κάτι βγαίνει στη φόρα

έρχεται στο προσκήνιο

A VMWE may belong to a set of synonyms inferred by IDION

The labels “(non)-causative” are used for VMWEs that stand in the named relation but do not always share a verb head. These labels stand for MWEs exemplifying the “causative-inchoative alternation” and a type of the elsewhere called “converse MWEs”.

Expression

βγάλω στο φως κάτι

χώνω φως σε κάτι

φέρνω στο φως κάτι

κάτι μένει στο σκοτάδι

Relation

Non-causative

Non-causative

Non-causative

Opposite

Encoded relations between VMWEs: causative & non-causative, between VMWEs with the same fixed part and the equivalents of verbs “be” and “have” as heads, opposite, converse (e.g., VMWEs headed by buy and sell, verb alternation)

### Intensifiers, Mitigators, Examples

Intensifiers, Mitigators, Examples

Variants Examples Translations Lexical Variants Flexible Usages Synonyms Other relations Gradation

Intensification: μεγάλη, χοντρή, κυριολεκτικά

«Σοοι κενδονομολόγοι περί χρεοκοπίας της χώρας αποδείχθηκε ότι δεν έκαναν τίποτα παραπάνω από το να βάλουν μια χοντρή θηλιά στο λαιμό Δυστυχώς οι νέες φορολογικές ρυθμίσεις μας βάζουν κυριολεκτικά τη “θηλιά” στο λαιμό. Θα βάλουν μια μεγάλη θηλιά στο λαιμό του κοσμήτη καθώς εκτός των άλλων, θα ενεργοποιηθούν και οι ηλεκτρονικοί πλειστηριασμοί»

Mitigation: None available